






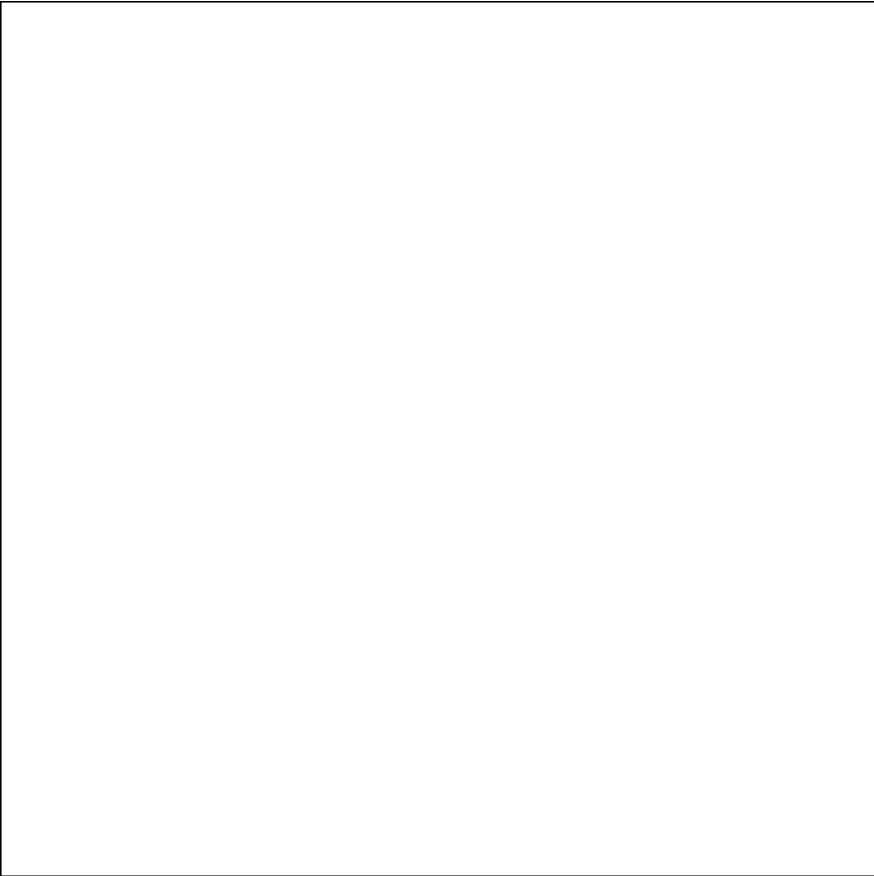
Zama est formidable !

Zama is great!

-  Michael Oguttu
-  Vusi Malindi
-  Alexandra Danahy
-  French / English
-  Level 2

(imageless edition)

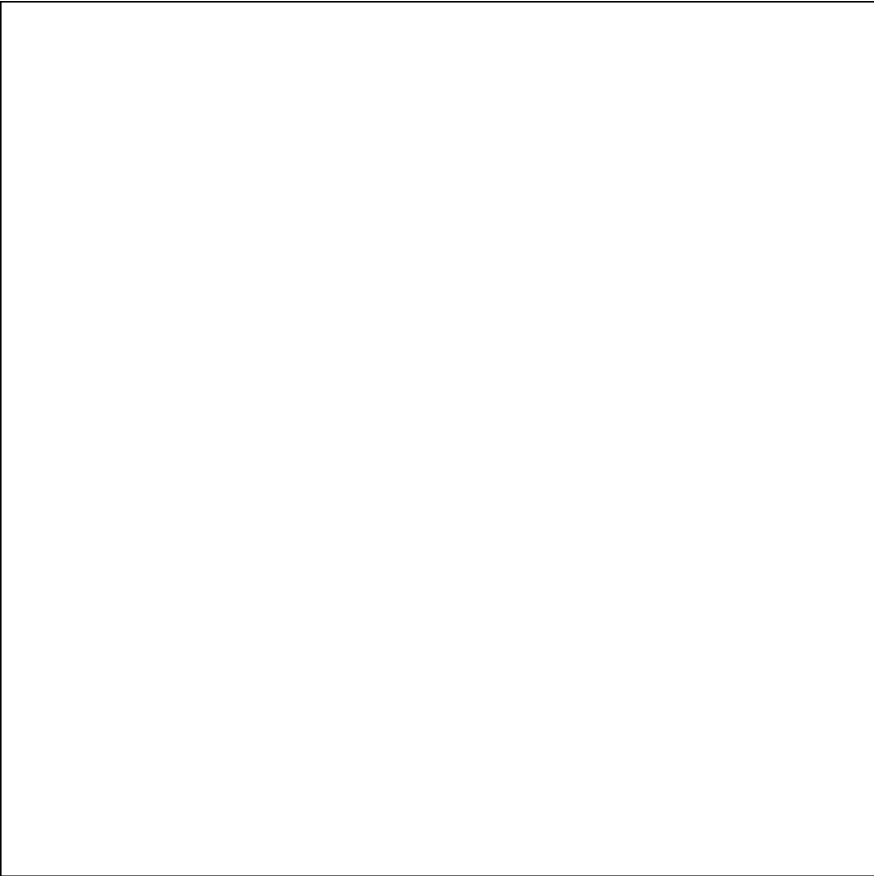




Mon petit frère dort très tard. Je
me réveille tôt, parce que je suis
formidable !

...

My little brother sleeps very late. I
wake early, because I am great!



Je suis celle qui laisse rentrer le soleil.

...

I am the one who lets in the sun.



« Tu es mon étoile du matin, » me
dit maman.

...

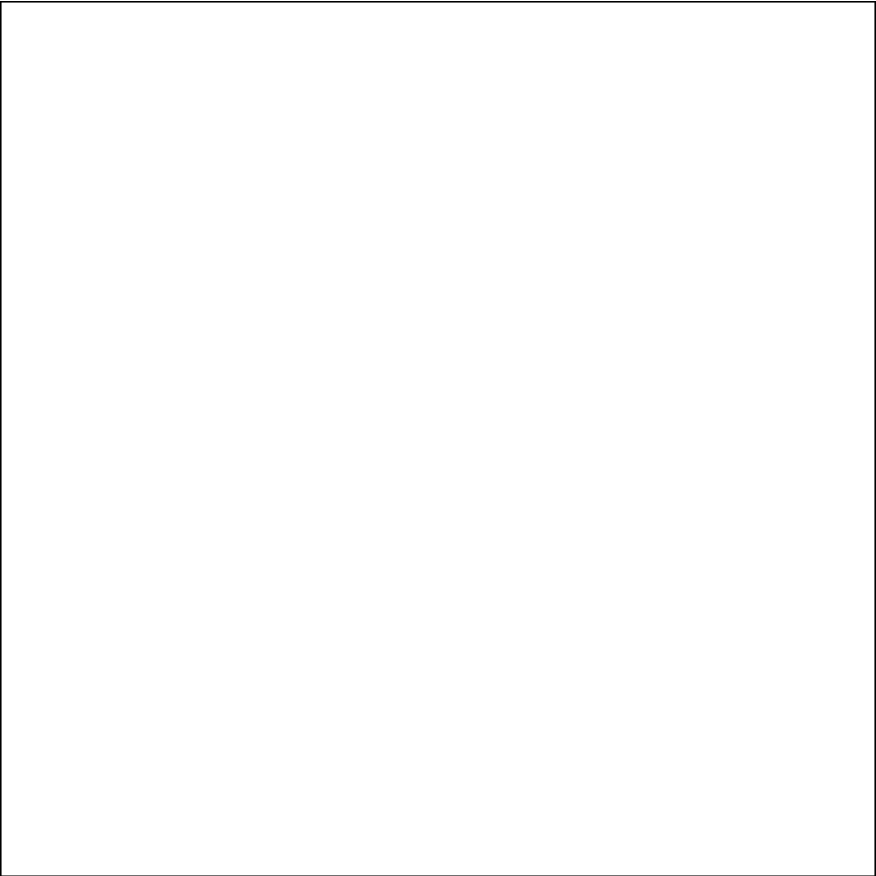
“You’re my morning star,” says
Ma.



Je me lave, je n'ai pas besoin
d'aide.

...

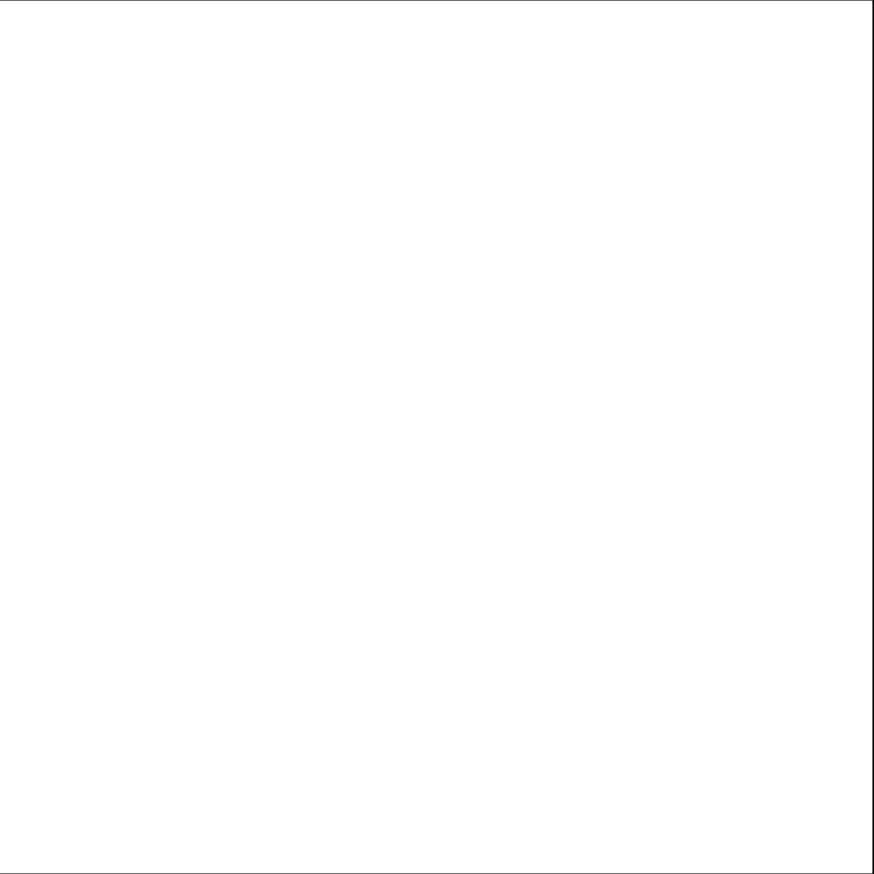
I wash myself, I don't need any
help.



Je peux m'en sortir avec de l'eau
froide et du savon bleu
malodorant.

...

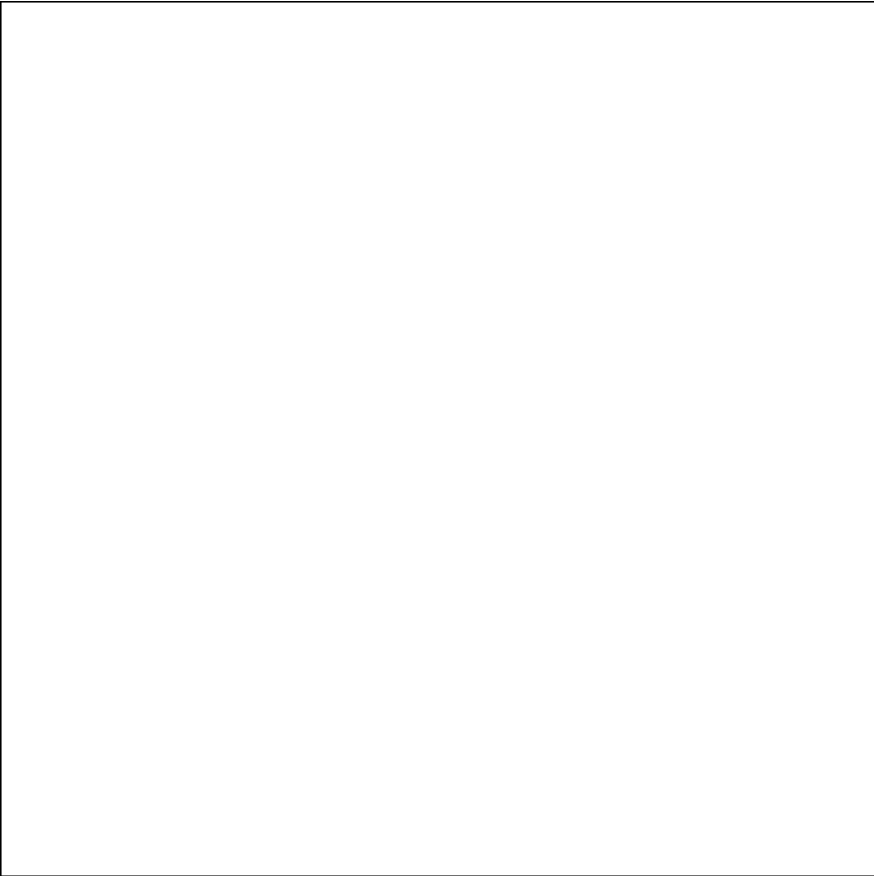
I can cope with cold water and blue
smelly soap.



Maman rappelle, « N'oublie pas des dents. » Je réponds, « Jamais, pas moi ! »

...

Ma reminds, "Don't forget teeth." I reply, "Never, not me!"



Après avoir lavé, j'accueillis grand-papa et tantine et je leur souhaite une bonne journée.

...

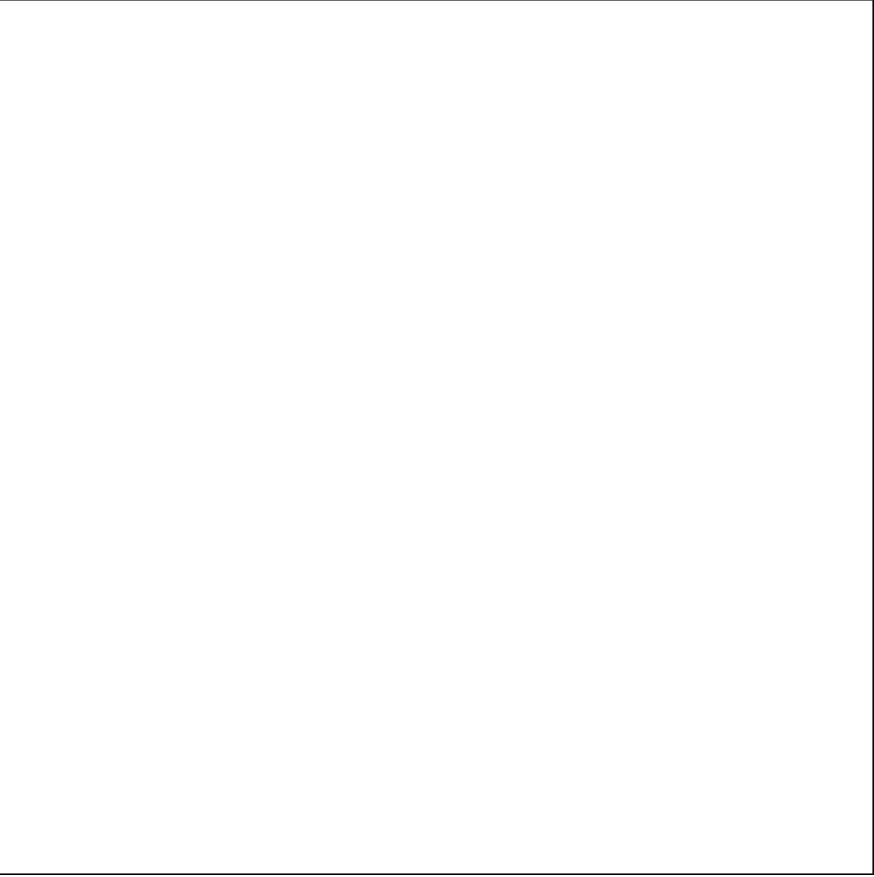
After washing, I greet Grandpa and Auntie, and wish them a good day.



Ensuite, je m'habille, « Je suis grande maintenant 'man, » je dis.

...

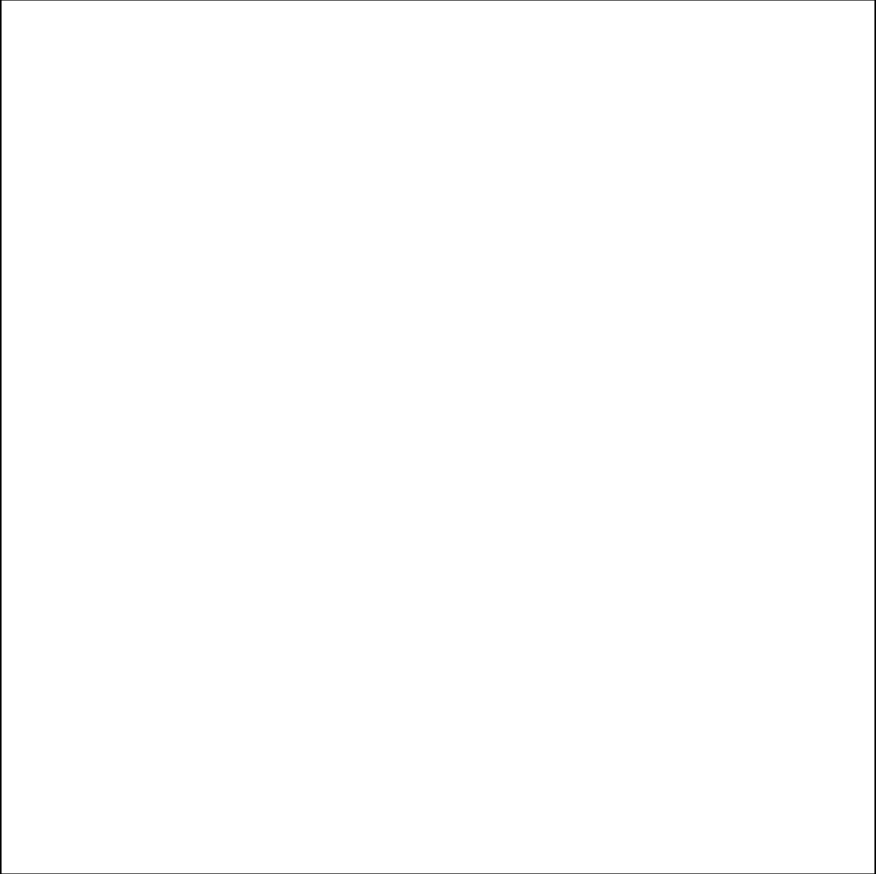
Then I dress myself, "I'm big now Ma," I say.



Je peux fermer mes boutons et
boucler mes chaussures.

...

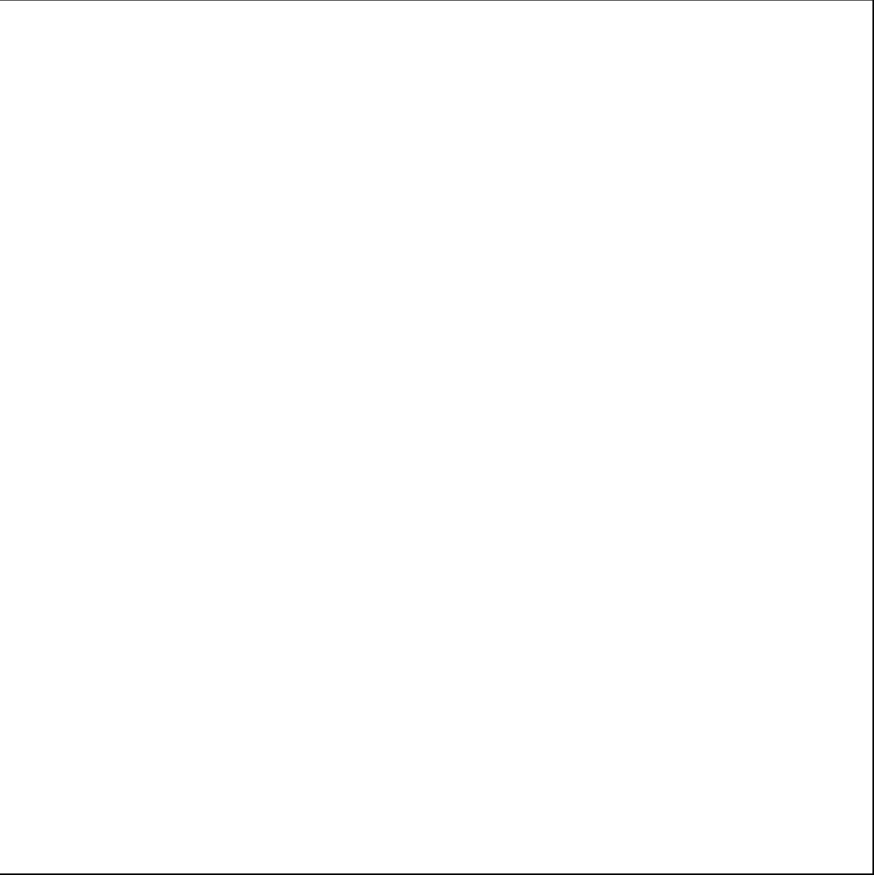
I can close my buttons and buckle
my shoes.



Et je m'assure que mon petit frère connaît toutes les nouvelles de l'école.

...

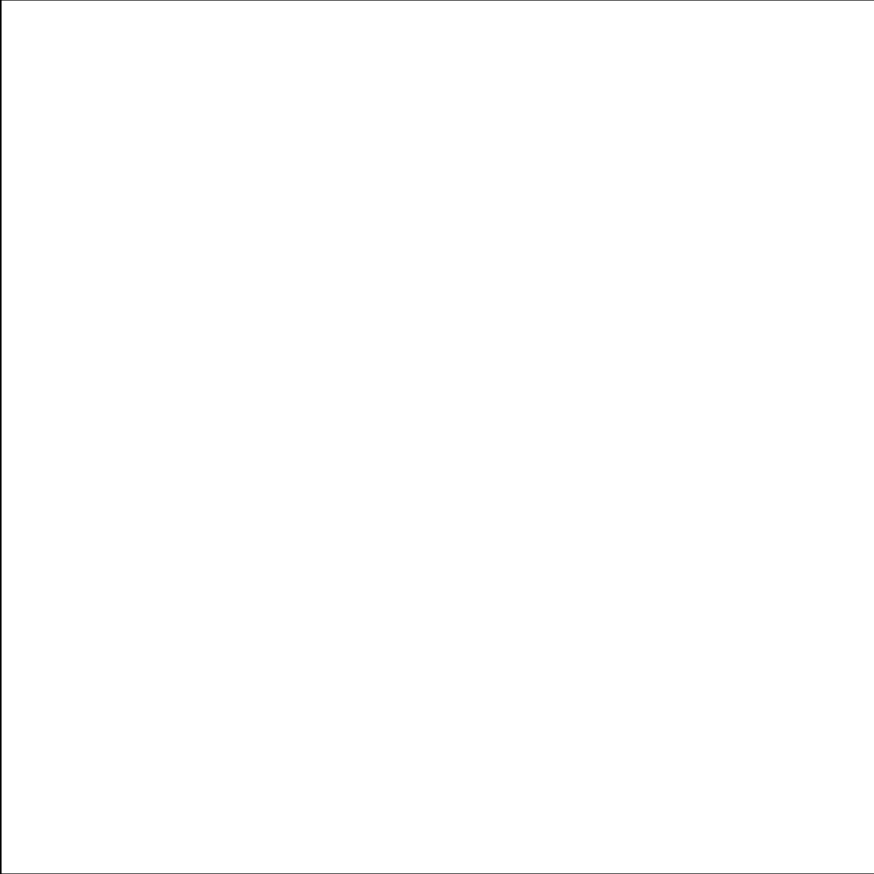
And I make sure little brother knows all the school news.



En classe je fais de mon mieux de
toutes les façons.

...

In class I do my best in every way.



Je fais toutes ces bonnes choses
chaque jour. Mais la chose que
j'aime le mieux, c'est de jouer et
jouer !

...

I do all these good things every
day. But the thing I like most, is to
play and play!



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Zama est formidable !

Zama is great!

Written by: Michael Oguttu

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).